

⑧ 11 月 18 日（二）

衣食住，特別是建築與僧衣的中國化

（1）表示「寺」的印度語與漢語

梵語 vihāra 逐字譯為「園遊、居住」，漢譯「寺」

saṅghārāma 逐字譯為「僧團的樂園」

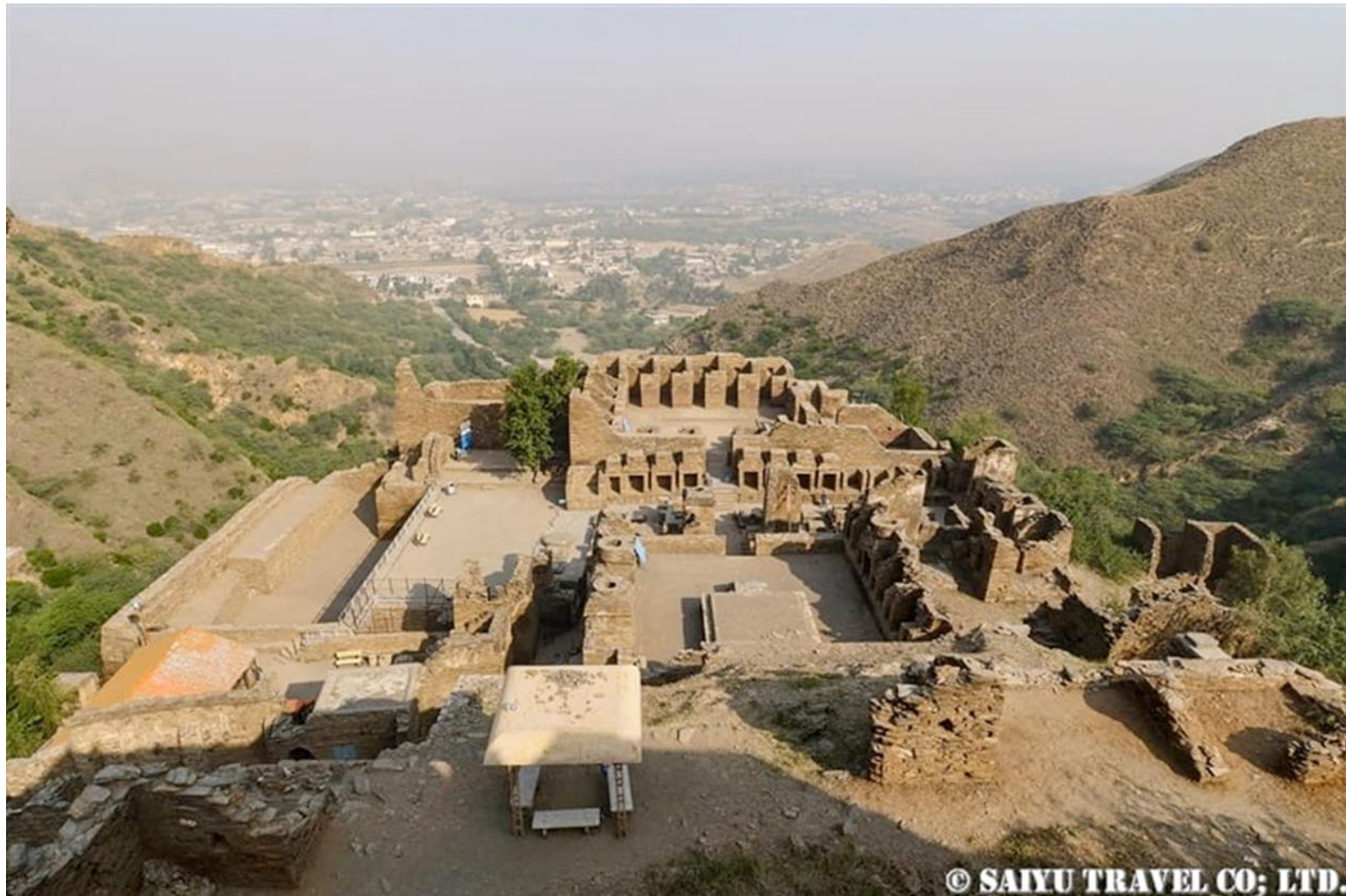
音譯「僧伽藍」

漢語「寺」的原義：「官署」

後漢 許慎《說文解字》：「寺，廷也。有法度者也。」

犍陀羅僧伽藍（佛寺）タフティバイ Takhtibahi

巴基斯坦共和國白夏瓦市 Peshāwar 北方



(2) 「ストゥーパ stūpa」

2.1 ストゥーパ stūpa/thūpa 的音譯（＝漢字音寫語）

「偷婆」「塔婆」……………巴利語 thūpa

「蘇偷婆」「卒塔婆」「偷婆」「偷婆」……梵語 stūpa

意思相同

2.1 stūpa 的意思翻譯（＝義譯）

唐 窺基《說無垢稱經疏》卷六（T38, 1109b）：

「窣堵波」者，先云「浮圖」，音訛略也，此云「高顯」。量闊四洲，上至梵世。

上安表柱輪盤，傍設香華幡蓋，間以鱗寶，供以伎樂，最為第一。

2.3 音譯·義譯以外的翻譯：「浮屠」「浮圖」「佛圖」「佛陀」等等

2.4 佛教新漢字「塔」的原義與用例

後漢 許慎《說文解字》無「塔」字。後，新附云，「塔，西域之『浮屠』」。

「塔」是佛教文獻的新漢字

新漢字「塔」：用「荅」表音就足夠了，又加上「土」以表示用土砂製作

「浮屠」也作「佛圖」「佛陀」「部多」「母馱」「沒陀」。

（不了解 **stūpa** 的人看到 **stūpa**，問：「那是什麼？」

於是佛教徒回答：「那是佛陀（法身佛所在的靈廟）」 因此產生 佛陀＝窣堵波）

「晉朝時，作為梵語 **stūpa**（卒塔婆）的音寫字而被創造出來。佛教相關的音寫字

很多是凝聚了音意兼譯的技巧。僧、魔也是同樣的例子。」（加納喜光 2014）

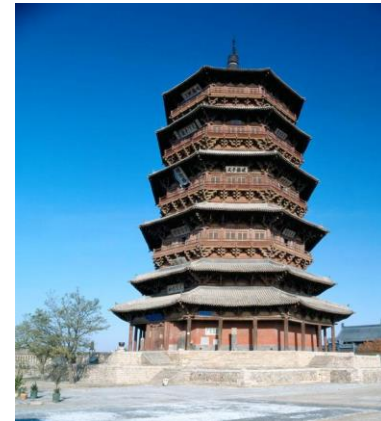
ストウーパ stūpa と 塔 tā



高 17 メートル



高 67m



高 34m



西北インド(Taxila)

中央インド (Sānchī)

中國 (應縣木塔)

日本奈良 (藥師寺)

印度的石造佛塔 ⇒ 東亞の木造佛塔

東亞佛塔是脆弱的木造，卻比印度更高層，為什麼不會因地震倒塌？

“心柱”是不倒秘訣

提到日本寺院中的古塔，就不得不提奈良法隆寺内的五重塔。該塔建于 7 世紀，是世界現存最古老的木結構建筑之一。歷經 1400 多年的歲月洗礼和多次嚴重地震，古塔至今屹立不倒。

法隆寺五重塔靠什么抗千百年来的地震災難？其内部的特殊結構功不可沒。法隆寺五重塔約重 1200 吨，每一層的塔檐向外延伸，其外伸寬度甚至能占到塔身寬度的一半。从塔底到塔頂，每一層塔都被中央的一根“心柱”貫穿，心柱不承受任何塔層的重量，塔的重量由心柱周圍的其他柱子承受。

每層塔檐的重量都不同，越向上越小越輕，强震來襲時，塔檐因為本身的質量會產生不同方向的橫向慣性。又因為每層塔身都“相對獨立”，一層安置在另一層上面，因此当第一層向右擺動時，第二層可能会向左，第三層可能会向右，各層交叉擺動消化地震帶來的冲击力，塔身則“像蛇一樣輕輕舞動”。

心柱是不讓古塔各層塔身“過于自由”的關鍵，充当着平衡器的角色。当塔身晃動較大時，心柱能通過与每層塔身的接触避免某一層塔檐橫向擺動過度引起的倒塌。如，当塔身向右側傾斜時，心柱會牽引塔身向左以保持直立。可以說，心柱是一个具有足够質量的“擺錘”，起到牽制的作用。

【參考話題 1】現代高層建築 101 from AI Overview

「101」指的是台北 **101 大樓**，而「心柱」則是指台北 101 大樓內部**鋼骨結構**的核心支撐，它將大樓的重量從高處傳導至地面。

・心柱 (**Core structure**)：指的是台北 101 大樓建築結構的「心臟」。

【參考話題 2】現代日本的「卒塔婆」

西北印度 (Taxila) 	中央印度 (Sānchī) 17m 	中國 (應縣木塔) 高 67m 	日本奈良 (藥師寺) 高 34m 	日本佛教墓地 墓碑旁邊的 「卒塔婆」 
---	---	---	--	--

(3) 「椅子」的傳入

J・キーシニツク J. Kieschnick 柯嘉豪 (1998) (2003)

佛教傳入以前的古代，中國的漢民族坐在地上，將坐的地方稱為「席」。椅子 **chair** 在古代中國並不存在。

椅子有四腳和座面。有時還有可以倚靠的椅背部位。考古學上確認到的古代椅子被稱為「胡床」或「胡牀」。「胡床」的存在，可以在東魏武定元年（西元 543 年）的造像碑上確認。「胡」字顯示椅子起源於西方地區。西方指的是中亞，然而隋唐以前的魏晉南北朝時代，尚未區分「胡語」與「梵語」。

因此「胡床」也有可能起源於印度。

唐代的景教（基督教一派。Nestorianism）的畫像中也畫有同樣的胡床。但是在景教傳來之前，與胡床連結的外來文化是印度的佛教。因此，認為胡床是從印度傳來中國的，這樣的想法很合理。

實際上，規定印度佛教出家教團的生活規則的《律》（vinaya）中規定了椅子的使用方法。再者，「繩床」「繩牀」這個詞也在六朝時代的佛典中頻繁出現。

以下僅舉兩個例子：

若比丘僧重閣上尖腳繩床、木床，用力坐臥，波逸提。（《五分律戒本》 T22, 197b）

比丘如果在樓上，坐或橫臥在尖腳的繩編座席或木製座席，犯波逸提

罪。

若在重閣上，脫腳繩床若木床，若坐若臥，波逸提。（《四分律戒本》T22, 1035a）

比丘如果在樓上，坐或橫臥在除去腳的繩編座席或木製座席，犯波逸提罪。

此外還有許多原文資料，顯示椅子在中國漢文化中是外來的輸入品。中國佛教中充滿了來自印度的輸入品，欲了解此情況者，推薦閱讀キーシニック Kieschnick（2003）的書。

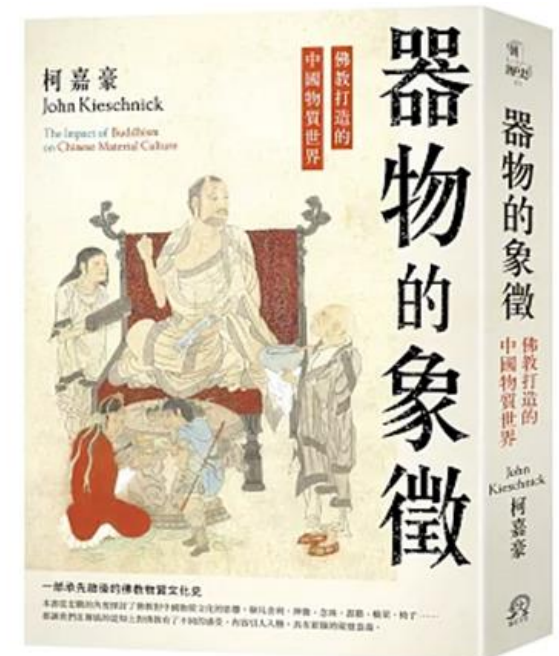
器物的象徵：佛教打造的中國物質世界

The Impact of Buddhism on Chinese Material Culture

作者：[柯嘉豪](#) John Kieschnick

譯者：[趙悠](#), [陳瑞峰](#), [董浩暉](#), [宋京](#), [楊增](#)

出版社：[遠足文化](#) 2020/12/23 繁體中文



【參考話題 3】中國餐桌上的轉盤之淵源是在中國？

還是英國 Dumbwaiter, 美國 Lazy Susan,

還是在日本東京的

目黑雅敘園？



